

INHALT

Sobresalto al vacío

Sprung ins Blaue

La dama, al unicornio 14

Die Dame zum Einhorn 15

Diosas en exilio 16

Göttinnen im Exil 17

Dísticos griegos (500 A.C.–2005 D.C.) 20

Griechische Distichen (500 v. Chr.–2005 n. Chr.) 21

I Templo de Atenea Niké 20

I Tempel der Athena Niké 21

II Templo de Poseidón 20

II Tempel des Poseidon 21

III Templo de Afea 22

III Tempel der Aphaia 23

IV Pórtico de las Cariátides 22

IV Portikus der Karyatiden 23

Diálogo a distancia con David Huerta sobre la
segunda persona 24

Ferndialog mit David Huerta über die
zweite Person 25

Horror vacui: Escenas indias

Horror vacui: Indische Szenen

Libradas a su placer, Khajuraho 32

Ihrer Lust überlassen, Khajuraho 33

Rico templo Jaín, Mumbai 36

Reicher Jainempel, Mumbai 37

Río para todo, Varanasi 38

Ein Strom für alles, Varanasi 39

Templo de Chamundi, Mysore 40
Tempel der Chamundi, Mysore 41
Intertextualizando en la India 42
Intertextuell in Indien 43

Escaladas

Besteigungen

Estrenos de almazara 48
Einweihungen einer Ölpresse 49
I Estas nobles maderas que hoy me
arropan 48
I Diese edlen Hölzer, die mich heute
bekleiden ... 49
II El castillo ahora en ruinas fue morada 50
II Die Burg, heute in Trümmern, war ein
Heim ... 51
III Todo lo que no fuera todo 52
III Alles, was nicht alles ... 53
IV Rojo de adrenalina y aire 54
IV Gerötet von Luft und Adrenalin ... 55
Matador 56
Matador 57
Eje del silencio 58
Achse des Schweigens 59
Dúplex 62
Duplex 63
Casas de aire 64
Häuser aus Luft 65

Parábolas

Parabeln

Fragmento de una elegía trunca 68
Fragmente einer unvollständigen Elegie 69

- II Pues nuestro era el reino y se llamaba 68
- II Denn unser war das Reich und es hieß ... 69
- III Libertad: habremos invocado tu nombre
en vano 72
- III Freiheit: wir werden deinen Namen
missbraucht haben ... 73
- Valparaíso mi amor (La vuelta al futuro) 74
- Valparaíso, mon amour (Zurück in die Zukunft) 75
- Partos, partidas 78
- Geburten, Abschiede 79
- Nightbirds* 82
- Nightbirds* 83
- A Valerio, III 86
- An Valerius, III 87
- Entretejidos 90
- Eingewoben 91
 - I Uno elástico, uno revés: como decir 90
 - I Einmal glatt, einmal verkehrt:
als sage man 91
 - II Estación rebobina: 92
 - II Spule Zeit zurück: 93
 - III Las piezas se enredan 94
 - III Die Teile verwirren sich 95
 - IV En el entretiempo de la trama se cuela
desenlace 96
 - IV In der Zwischenzeit der Handlungsfäden
schwindelte sich ein 97
- Moiras II 98
- Moiras II 99
- Meditación política en *La Victoria China* 100
- Politische Betrachtung im *La Victoria China* 101

Lecciones de olvido

Lektionen des Vergessens

Habanera sin número 104

Habanera, ohne Nummer 105

Lecciones de olvido 106

Lektionen des Vergessens 107

I De vida 106

I Vom Leben 107

II De sobrevida 108

II Vom Überleben 109

III Del género en la gesta del número 112

III Vom Geschlecht in der Tat der Zahl 113

IV De la línea del conocimiento 114

IV Von der Linie des Wissens 115

Campos reversibles 116

Umkehrbare Felder 117

Tombeaux

Tombeaux

En el funeral de Carlos Berger: asesinado,
desaparecido, aparecido 120

Bei Carlos Bergers Begräbnis: ermordet,
verschleppt, gefunden 121

Digresiones sobre el buen uso de la libertad 124

Abschweifungen über den richtigen Gebrauch
der Freiheit 125

Divagación ante la tumba de Thomas Bernhard,
Grinzing 128

Gedankenspiel am Grab Thomas Bernhards,
Grinzing 129

Leyendo a Baudelaire en el aire tras el entierro
de un poeta 132

Baudelaire im Flug gelesen, nach dem
 Begräbnis eines Dichters 133
 Poetisa de guante blanco 136
 Dichterin mit weißem Handschuh 137
 Si acaso en el espacio cibernético, Bob 138
 Höchstens im Cyberspace, Bob 139
 Elegía para el poeta muerto del Riachuelo 142
 Elegie für den toten Dichter vom Riachuelo 143
 En traición cómplices 146
 Komplizen im Verrat 147
 Cuatro valesitos meneaditos 148
 Vier flotte Walzerchen 149
 I Armado de coraje y whisky 148
 I Mit Mut und Whisky gewappnet ... 149
 II Con voz de macho herido aullaste 148
 II Aus verwundeter Männlichkeit ... 149
 III Tus boleros callaste cauteloso 150
 III Vorsichtig verschwiegst du deine
 Couplets ... 151
 IV Más que de esos ripios y tu estado 150
 IV Nicht so sehr für diese stilllose Parforce ... 151
 No te pregunto cómo pasa el tiempo 152
 Ich frage dich nicht, wie die Zeit vergeht 153

Espirales

Spiralen

Huracán adentro 158
 Im Inneren des Orkans 159
 Lo que pasa cuando no pasa nada 162
 Was geschieht, wenn nichts geschieht 163
 Acción poética 166
 Dichterische Tat 167

Valparaíso mi amor II (El instante ubicuo) 168

Valparaíso, mon amour II (Der allgegen-
wärtige Moment) 169

Alimapu 170

Alimapu 171

Valparaíso mi amor III (Imitación de Botticelli) 180

Valparaíso, mon amour III (In der Manier
von Botticelli) 181

Postfacio 184

Nachwort 185